

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie bowiem, [co] chcę czynię, dobre, ale [co] nie chcę, złe, to robię.                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie bowiem co chcę robię dobre ale co nie chcę złe to robię                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie czynię bowiem tego, czego chcę – dobrego; lecz robię to, czego nie chcę – złe.      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | nie bowiem, które chcę, czynię dobre, ale którego nie chcę: złe, to dokonuję.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie bowiem co chcę robię dobre ale co nie chcę złe to robię                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie czynię dobra, którego chcę, lecz popełniam złe, którego nie chcę.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie czynię bowiem dobra, które chcę, ale złe, którego nie chcę, to czynię.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Bo nie czynię dobrego, które chcę; ale złe, którego nie chcę, to czynię.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Bo nie czynię dobrego, które chcę, ale złe, którego nie chcę, to czynię.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie czynię bowiem dobra, którego chcę, ale czynię właśnie złe, którego nie chcę.        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Albowiem nie czynię dobrego, które chcę, tylko złe, którego nie chcę, to czynię.        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie czynię bowiem dobra, którego chcę, ale dokonuję zła, którego nie chcę.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Nie czynię bowiem dobra, którego chcę, ale czynię złe, którego nie chcę.                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Nie czynię dobra, którego chcę, lecz robię to, czego nie chcę — złe.                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Nie postępuję dobrze, tak jak chcę, tylko złe, tak jak nie chcę. Właśnie tak postępuję. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Bo nie czynię dobra, którego chcę, lecz popełniam złe, którego nie chcę.                |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                                                          | Не роблю того добра, якого хочу,                                                        |

|         |                     |                                         |                                                                                             |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Турконяка                               | але те зло, якого не хочу, - його роблю.                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Nie czynię tego odpowiedniego, które chcę; ale spełniam to złe, którego nie chcę.           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie czynię owego dobra, którego chcę, ale owo zło, którego nie chcę - je właśnie czynię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Gdyż dobra, którego chcę, nie czynię, ale dopuszczam się zła, którego nie chcę.             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Nie czynię dobra, którego pragnę, ale popełniam zło, którego nie chcę!                      |